

【忝】thiám

對應華語	疲累、嚴重
用例	活欲忝死、予伊害甲真忝
用字解析	<p>臺灣閩南語裡，把「疲累、嚴重」這個詞義說做「thiám」，寫做「忝」。例如：「規日做無停，活欲忝死。Kui jít tsò bô thng, uah-beh thiám--sí.」（全天做個不停，簡直快累死了。）這個「疲累，累得很（嚴重）」的本義，後來引申為「嚴重」，例如：「無緣無故，予伊害甲足忝的！Bô-iân-bô-kò, hō i hāi kah tsiok thiám--ê.」（無緣無故，被他害得很慘！）。</p> <p>「thiám」用「忝」字，不是取其為本字本義，而是取其為最適當的代用字。《說文解字·心部》：「忝，辱也。从心，天聲。」此字未見於甲骨文和金文，也無法從文字的字形結構得到相關連的「構造義」，但是，漢語古籍卻有一致性的訓義。今所見文獻最早為《尚書·堯典》：「否德忝帝位」、《太甲上》：「忝厥祖」孔安國注：「忝，辱也。」《尚書·君牙》：「無忝祖考」蔡沈《集傳》：「忝，辱也。」也見於《詩經·小雅·小宛》：「毋忝爾所生」毛傳：「忝，辱也。」這個訓釋相當於現代漢語的「讓……蒙羞」。如果大膽一點，我們也許可以說：這個詞義可以引申為「讓……勞累」，但是，由上古漢語傳播到臺灣閩南語的過程中，缺乏有力的文獻證據來證實這樣的假設，因此我們暫時不能說臺灣閩南語的「忝 thiám」是「本字」（字或作上「天」下「心」），只能說是音同義通的「代用字」（其實最佳的字是𠂔，——上疒下忝，但是其字罕見，難以輸出。）所謂「音同」是指《廣韻·忝韻》：「忝，辱也。他玷切。」其反切相當於臺灣閩南語的 thiám（文讀音，無白讀音，也可能是文白同音）。</p> <p>有人建議寫為「𠂔」或「忝」。查「𠂔」字，不見於《廣韻》，見於《集韻·忝韻》「他點切」下：「𠂔，取也。《孟子》：是以言𠂔之。」「𠂔」即「舔」字，「舌」加「食」是會意，「舌」加「忝」是形聲。構意不同，所指同一，都是以舌取物之意，其詞義和「忝」不合，雖讀音相合也不適合採用這個字。</p> <p>至於「忝」字，不見於上古漢語，明代的《字彙》說：「『忝』即『添』字，與『忝』字不同，增忝之忝从水，忝辱之忝从心。」《字彙》特別指出「忝」「添」的不同，是因為唐宋以來，民間的「忝」常常誤寫為「添」。《彙音寶鑑·兼字母·上上聲》正是出於這個錯誤，所以它的「忝」（訓為「累也。玷辱。」）字應該改正為「忝」，換句話說，《彙音寶鑑》其實是採用「忝」的。我們看通行於臺灣的《廈門音新字典》中，从「忝」得聲的字、大多寫為从「忝」，就可以「思過半」了。不過，屬於民間韻書的《彙音妙悟·兼字母》卻能分清「忝」（音 thiam，訓為“即添字”）和「忝」（音 thiám，訓為“辱也”），相當難得。</p>



本著作係採用創用 CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」
2.5 臺灣版授權條款釋出。創用 CC 詳細內容請見：
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>